

Вступ від Матвія 21,1-11

Протягом століть прибуття Ісуса до Єрусалиму за тиждень до Великодня вважається Євангелієм 1-го Адвенту (латинське слово «адвент» буквально означає «прихід»). Це Євангеліє говорить: Ісус в'їжджає до Єрусалиму як Цар. Він покірливий їде верхи на ослиці. Таким чином Ісус приходить до нас в Адвенті. Ми можемо очікувати Ісуса як лагідного Царя в Адвенті і готуватися до Його приходу на Різдво як втілення Сина Божого, як дитини в яслах.

مقدمه متی 1:21-11

برای قرن ها، ورود عیسی به اورشلیم یک هفته قبل از عید پاک، در انجیل روز اول ظهور بوده است. این انجیل بیان می کند: عیسی به عنوان پادشاهی مهربان وارد اورشلیم می شود. این گونه است که عیسی با ظهورش به سوی ما می آید. می توانیم از عیسی به عنوان پادشاهی مهربان در ظهور انتظار داشته باشیم و خود را برای آمدن او در کریسمس به عنوان پسر تجسم یافته خدا، به عنوان کودکی در آخور آماده کنیم.

1. А коли вони наблизились до Єрусалиму, і прийшли до Вітфагії, до гори до Оливної, тоді Ісус вислав двох учнів,

2. до них, кажучи: Ідіть у село, яке перед вами, і знайдете зараз ослицю прив'язану та з нею ося; відв'яжіть, і Мені приведіть їх.

3. А як хто вам що скаже, відкажіть, що їх потребує Господь, і він зараз пошле їх.

1. چون به اورشلیم نزدیک شدند و به بیت فاجی در دامنه کوه زیتون رسیدند، عیسی دو تن از شاگردان خود را فرستاده،

2. به آنان فرمود: «به دهکده‌ای که پیش روی شماست، بروید. به محض ورود، الاغی را با گره‌اش بسته خواهید یافت. آنها را باز کنید و نزد من آورید.

3. اگر کسی سخنی به شما گفت، بگویید: «خداوند بدانها نیاز دارد،» و او بی‌درنگ آنها را خواهد فرستاد.»

**4. А це сталося, щоб
справдилось те, що
сказав був пророк,
промовляючи:**

**5. Скажіте Сіонській
доньці: Ось до тебе йде
Цар твій! Він
покірливий, і всів на
осла, на ося,
під'яремної сина.**

**4. این امر واقع شد تا آنچه نبی
گفته بود تحقق یابد که:**

**5. «به دختر صهیون
گویید، "هان پادشاهت نزد تو
می آید، فروتن و سوار بر
الاع، بر کُرَّة الاع.»»**

6.А учні пішли та й зробили, як звелів їм Ісус.

7.Вони привели до Ісуса ослицю й ося, і одежу поклали на них, і Він сів на них.

8.І багато народу стелили одежу своєю по дорозі, інші ж різали віття з дерев і стелили дорогою.

6.آن دو شاگرد رفتند و طبق فرمان عیسی عمل کردند.

7.آنان الاغ و گژه‌اش را آوردند و رداهای خود را بر آنها افکندند و او بر رداها نشست.

8.جمعیت انبوهی نیز رداهای خود را بر سر راه گسترده و عده‌ای نیز شاخه‌های درختان را بریده، در راه می‌گسترده.

**9. А народ, що йшов перед
Ним і позаду, викрикував,
кажучи: Осанна Сину
Давидовому! Благословенний,
хто йде у Господнє Ім'я!
Осанна на висоті!**

**10. А коли увійшов Він до
Єрусалиму, то здвигнулося
ціле місто, питаючи: Хто це
такий?**

**11. А народ говорив: Це
Пророк, Ісус із Назарету
Галілейського!**

**9. جمعیتی که پیشاپیش او می رفتند و گروهی
که از پس او می آمدند، فریادکنان
می گفتند: «هوشیاعانا بر پسر داوود!» «مبارک
است آن که به نام خداوند می آید!» «هوشیاعانا
در عرش برین!»**

**10. چون او وارد اورشلیم شد، شور و شوق
همه شهر را فرا گرفت. مردم می پرسیدند: «این
کیست؟»**

**11. و آن جماعت پاسخ می دادند: «این است
عیسای پیامبر، از ناصره جلیل!»**

**Проповідь 3 грудня 2023 р. від
Матвія 21:1-11**

1. Дорога громадо!

**“Поглянь! Твій Цар іде до тебе! Він покірливий іде верхи на ослиці...
Осанна синові Давида!” (від Матвія 21:5,9).**

Ці слова про вхід Ісуса в Єрусалим супроводжують нас цього року на початку Адвенту. Ми чекаємо приходу Ісуса в наш світ. Ми чекаємо доброго і народженого в яслах. Після неділь жалоби в листопаді ми з нетерпінням чекаємо цього особливого часу, коли багато вогнів у темну пору вказують на Ісуса як Світло в темряві.

خطبه در 3 دسامبر 2023 در متی 21:1-11

جامعه عزیز!

1. «پادشاه شما نزد شما می آید. او صمیمی است و سوار الاغ می شود. ... حُسنای پسر داوود!» (متی 21، 5 قبل از میلاد. 9 (b این سخنان در مورد ورود عیسی به اورشلیم، امسال در آغاز ظهور همراه ما است. ما منتظر آمدن عیسی به دنیای خود هستیم. ما منتظر کسی هستیم که مهربان است و در آخر متولد شده است. پس از یکشنبه های عزاداری در ماه نوامبر، ما مشتاقانه منتظر این زمان خاص هستیم که نورهای فراوان در فصل تاریکی به عیسی به عنوان نور در تاریکی اشاره می کند.

2. З новим церковним роком, який розпочинається сьогодні, розпочинається також новий період роботи правління церкви. Сьогодні представляються кандидати до нової церковної ради. Ми розмірковуємо про те, якими ми є і якою церквою та громадою хочемо бути. Церква з Ісусом, який дружній та люб'язний та їздить верхи на ослі. Церква з Ісусом, який є милосердним, і народженим у яслах. Церква з Ісусом, який є настільки люблячим, що помер на хресті за нас.

2. با سال جدید کلیسایی که از امروز آغاز می شود، دوره جدید خدمات شورای کلیسا نیز روشن می شود. امروز نامزدهای شورای جدید کلیسا خود را معرفی می کنند. ما به این فکر می کنیم که چگونه هستیم و می خواهیم یک کلیسا باشیم. کلیسا با عیسی که دوستانه است و بر الاغی سوار است. کلیسا با عیسی که مهربان است و در آخور متولد شده است. کلیسا با عیسی که مهربان است و برای ما روی صلیب می میرد.

3. Тут, у Кройцкірхе, я можу бути людиною, тут є простір для моїх потреб. Як мігрант, я хочу вивчити німецьку, шукаю підтримки та допомоги у вирішенні проблем. Як старша людина, я хочу залишатися в русі та спілкуванні. Я хочу зустрічатися з людьми, яких знаю вже давно, наприклад, у колі подружніх пар або в жіночому товаристві. Але я також хочу знайомитися з новими людьми з моєї країни а також з інших країн, в кафе для зустрічей за кавою.

3. اینجا در Kreuzkirche من می توانم انسان باشم؛ اینجا برای نیازهایم فضایی دارم. به عنوان یک مهاجر، من می خواهم آلمانی یاد بگیرم و به دنبال حمایت و کمک برای مشکلات هستم. به عنوان یک فرد مسن، می خواهم به حرکت ادامه دهم. می خواهم با افرادی که مدت ها است می شناسم ملاقات کنم، مثلاً در یک گروه زن و شوهر یا کلوپ زنان. اما من همچنین می خواهم با افراد جدیدی از کشورم و کشورهای دیگر، در کافه جلسه، با قهوه کلیسا آشنا شوم.

4. В Кройцкірхе я знаходжу громаду. Я почуваюся тут, як вдома з людьми, які мені довіряють. Тут я відчуваю себе живим і допитливим, оскільки постійно приходять нові люди: з України, з Африки, з курдських регіонів та інших країн. В Кройцкірхе я можу жити своєю власною, знайомою культурою: як німець, іранець, сирієць, афганець. Мені, особливо як пригнобленому народу, потрібен простір для нашої мови, нашої музики, наших традицій.

4. من جامعه را در Kreuzkirche می بینم. با افرادی که برایم آشنا هستند احساس می کنم در خانه هستم. اما من سرزندگی و طراوت را نیز تجربه می کنم زیرا همیشه افراد جدیدی وارد می شوند: از اوکراین، از آفریقا، از مناطق کردنشین و کشورهای دیگر. اینجا در کروزرکیرشه می توانم با فرهنگ آشنای خود زندگی کنم: به عنوان یک آلمانی، ایرانی، سوری، افغانی. به خصوص به عنوان یک مردم مظلوم، من به فضایی برای زبان، موسیقی، سنت هایمان نیاز دارم.

5. Тут, у Кройцкірхе, я можу бути людиною зі своїми потребами та своєю культурою. І тут я хочу і можу жити своєю вірою, зустрічатися з Богом, бути християнином. Я можу жити своєю християнською вірою, просоченою культурою, з якої я походжу. Можливо, це довгострокове злагодження культури та віри, як у Німеччині, чи Сирії або серед африканських християн.

5. اینجا در Kreuzkirche من می توانم با نیازها و فرهنگم انسان باشم. و اینجا می خواهم و می توانم ایمانم را زندگی کنم، خدا را ملاقات کنم، مسیحی باشم. من می توانم ایمان مسیحی خود را با فرهنگی که از آن آمده ام زندگی کنم. شاید این ترکیبی از فرهنگ و ایمان است که مدت ها است آزمایش شده است، مانند آلمان یا سوریه یا به عنوان یک مسیحی آفریقایی.

6. Можливо, я також спробую відчувати: як це бути іранцем, афганцем, курдом християнином? У Хрестовій церкві мені не треба відмовлятися від своєї світської приналежності, але я можу бути християнином саме як українець, німець, афганець з прекрасною та сумною історією моєї культури. І ось що тут найцікавіше: я живу своєю вірою разом з іншими християнами, які сповідують ту саму віру, але трохи інакше, ніж я.

6. شاید احساس کنم: مسیحی بودن به عنوان یک ایرانی، به عنوان یک افغان، به عنوان یک کرد. در هر صورت، من مجبور نیستم از شخصیت سکولار خود در Kreuzkirche دست بکشم، اما می توانم یک مسیحی باشم، به ویژه به عنوان یک اوکراینی، به عنوان یک آلمانی، به عنوان یک افغان با تاریخ زیبا و غم انگیز فرهنگ خود. و این چیز هیجان انگیز اینجاست: من ایمانم را همراه با مسیحیان دیگری که همان ایمان را کمی متفاوت از من انجام می دهند، زندگی می کنم.

7. Як Кройцкірхе, ми є мультикультурною спільнотою, спільнотою з різними культурами, які живуть пліч-о-пліч. Але перш за все ми є міжкультурною спільнотою, в якій люди з різних культур живуть своєю вірою разом. Тут діє щось на кшталт девізу нашої спільноти: “Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі!” (до галатів 3:28).

7. ما به عنوان یک Kreuzkirche، ما یک جامعه چند فرهنگی هستیم، جامعه ای با فرهنگ های مختلف که در کنار هم زندگی می کنند. اما بالاتر از همه، ما یک جامعه بین فرهنگی هستیم که در آن افراد از فرهنگ های مختلف ایمان خود را با هم زندگی می کنند. اینجاست که چیزی شبیه شعار جامعه ما اعمال می شود: «در اینجا مهم نیست که من از کجا آمده ام، جنسیت یا موجودی حساب من در اینجا به حساب نمی آید، اینجا همه ما با هم در عیسی تعلق داریم» (طبق غلاطیان 3: 28).

8. Тож ми разом віримо в Ісуса, початок якого на небі. Той хто народився в яслах. Хто звертається до бідних і грішників. Хто в'їжджав в Єрусалим на ослі. Який стражденно помер на Хресті за нас. Хто воскрес і щодня непомітно стоїть поруч з нами, допомагає, прощає, вказує дорогу крізь злети і падіння. Хто повернеться і поведе наше життя та життя нашого світу до місця призначення. Ми довіряємо йому, ми живемо з ним. Ми зміцнюємо віру одне одного і вчимося одне в одного.

8. پس با هم به عیسی ایمان داریم که آغازش در بهشت است. که در آخور به دنیا آمده است. که به فقرا و گناهکاران روی می آورد. کسی که سوار بر الاغ وارد بیت المقدس می شود. که با بدبختی برای ما بر روی صلیب می میرد. کسی که هر روز قیام کرده و نامرئی در کنار ما می ایستد، کمک می کند، می بخشد، راه فراز و نشیب را نشان می دهد. چه کسی باز خواهد گشت و زندگی ما و دنیای ما را به مقصد خواهد رساند. ما به او اعتماد داریم، با او زندگی می کنیم. ما ایمان یکدیگر را تقویت می کنیم و از یکدیگر یاد می گیریم.

9. Сьогодні ми живемо нашою вірою в Кройцкірхе в часи кризи. Воєнна напруженість зростає, диктаторські насильницькі режими хочуть розширити свою владу. У Європі зростають праві популісти. Вони заперечують зміну клімату та борються з міграцією. З іншого боку, ми в Кройцкірхе любимо мігрантів і раді, що ви тут! Ви для нас Боже благословення! А правий популізм – це кара Бога.

9. ما امروز ایمان خود را در کروزکیرش در زمان بحران زندگی می کنیم. تنش های جنگی در حال افزایش است، رژیم های دیکتاتوری و خشن می خواهند قدرت خود را گسترش دهند. پوپولیست های دست راستی در اروپا در حال افزایش هستند. آنها تغییرات آب و هوایی را انکار می کنند و با مهاجرت مبارزه می کنند. از طرف دیگر، ما در Kreuzkirche، عاشق مهاجران هستیم و خوشحالیم که شما اینجا هستید! تو برای ما نعمتی از جانب خداوند! از سوی دیگر پوپولیسم دست راستی مجازاتی از جانب خداوند است.

10. Настануть зміни клімату, нам теж тут стане некомфортно. Час загального процвітання, наприклад, у Німеччині, напевно, добігає кінця, навіть якщо більшість із нас все ще відчувається добре. Це не повинно нас лякати. Бог посилав легкі часи, і Він посилав часи важкі, і ми також проходимо через важкі дні з Ісусом. Час змін також почався для Церкви, і ми в Кройцкірхе намагаємося йти в темпі Духа Святого.

10. تغییرات آب و هوایی خواهد آمد، همچنین برای ما ناراحت کننده خواهد بود. دوران شکوفایی عمومی، برای مثال در آلمان، احتمالاً رو به پایان است، حتی اگر بسیاری از ما هنوز کاملاً خوب عمل کنیم. این نباید ما را بترساند. خداوند زمان های آسان تری را می فرستد و زمان های سخت تری را می فرستد و ما نیز با عیسی روزهای سخت تری را پشت سر می گذاریم. زمان تغییر نیز برای کلیسا آغاز شده است و ما در Kreuzkirche در تلاش هستیم تا با سرعت روح القدس پیش برویم.

11. Церква, не залишиться такою, якою вона знайома багатьом літнім німцям. Церква в Німеччині навряд чи вже може опиратися на укорінення в суспільстві. Церква має жити своєю вірою, а не визнанням, яким вона користується як інституція. Церква може радіти її членам які їй вірні, і які їй довіряють, як наприклад, у дитячих садках. Проте церква повинна жити за рахунок живих общин, де важлива віра в Ісуса Христа, навіть якщо її поділяє лише меншість у цій країні.

11. کلیسا، همانطور که برای بسیاری از آلمانی های مسن آشناست، به همین شکل باقی نمی ماند. کلیسا در آلمان به سختی می تواند به لنگر انداختن در جامعه تکیه کند. کلیسا باید بر اساس ایمان خود زندگی کند و نه از شناختی که به عنوان یک نهاد از آن برخوردار است. کلیسا می تواند از اعضای که به آن وفادار می مانند و به عنوان مثال در مهدکودک ها به آن اعتماد دارند خوشحال باشد. اما کلیسا باید از جوامع پر جنب و جوشی زندگی کند که ایمان به عیسی در آنها مهم است، حتی اگر فقط یک اقلیت در این کشور آن را به اشتراک بگذارند.

12. Тож церква буде скромнішою і, можливо, доведеться відмовлятися від приміщень. Коли ми, як громада, будемо скорочувати витрати на зовнішнє, це означатиме що, ми йдемо по слідах Ісуса, який народився не у великому будинку, а в хліву. Ми йдемо по слідах Ісуса, який їде верхи на ослику як Цар, але не з великим бенкетом та помпезними почестями.

12. بنابراین کلیسا متواضع تر خواهد شد و همچنین باید ساختمانها را رها کند. اگر ما به عنوان یک جامعه خودمان را لاغرتر جلوه دهیم، راه عیسی را دنبال می کنیم که در یک خانه مجردی به دنیا نیامد، بلکه در یک آخور به دنیا آمد. ما راه عیسی را دنبال می کنیم که به عنوان پادشاه سوار بر الاغ وارد می شود، نه با ضیافت بزرگ و افتخارات نظامی.

13. У всьому цьому, як християни, ми не дивимося в майбутнє з хвилюванням і страхом перед тим, що можемо втратити. Ми завжди залишаємося в руках Ісуса. Зважаючи на період Адвенту та вхід Ісуса в Єрусалим, ми можемо бути впевнені: Царство Боже наближається. Ісус чекає на нас у майбутньому. Ми маємо велику надію. Як християни ми залишаємося живими і сповненими Святим Духом. Наш світ закінчиться не катастрофою, а світлом Ісуса. Наше життя не закінчиться зі смертю, але сповнеться у житті вічному.

13. در تمام این موارد، ما به عنوان مسیحی، با نگرانی و ترس از آنچه ممکن است از دست بدهیم، به آینده نگاه نمی کنیم. ما همیشه در دستان عیسی می مانیم. با توجه به فصل ظهور و ورود عیسی به اورشلیم، می توانیم مطمئن باشیم که پادشاهی خدا در راه است. عیسی در آینده منتظر ماست. ما امید زیادی داریم. ما به عنوان مسیحی زنده و پر از روح القدس هستیم. جهان ما با فاجعه پایان نخواهد یافت، بلکه در پرتو عیسی مسیح است. زندگی ما با مرگ به پایان نمی رسد، بلکه در زندگی ابدی تحقق می یابد.

14. Адвент. Ми очікуємо прихід Ісуса у цей світ. "Твій Цар іде до тебе! Він покірливий їде верхи на ослиці". Ми довірили своє життя цьому Цареві. Ми походимо від Нього, ми живемо великими подіями, які відбулися 2000 років тому. Ісус також поруч з нами кожен день і допомагає нам. І Він попереду нас, у майбутньому, якому ми йдемо назустріч сповнені надією.

14. ظهور چهاردهم ما منتظر آمدن عیسی به این دنیا هستیم. "پادشاه شما نزد شما می آید. او صمیمی است و بر الاغی سوار می شود." ما خود را به این پادشاه سپرده ایم. ما از او می آییم، از اتفاقات بزرگی که 2000 سال پیش رخ داده زندگی می کنیم. عیسی نیز هر روز در اطراف ما است و به ما کمک می کند. و پیش روی ماست، در آینده ای که با امید به آن می نگریم.

15. Ось так ми динамічно розвиваємо нашу інтеркультурну Кройцкірхе разом із новою церковною радою: з непохитністю у Вірі, смиренні перед Ісусом, з креативністю та життєвою енергією. “Поглянь! Твій Цар іде до тебе! Він покірливий іде верхи на ослиці... Осанна синові Давида!” (від Матвія 21:5,9).

15. این گونه است که ما با شورای جدید کلیسا به طور پویا کلیسای متقابل بین فرهنگی خود را توسعه می دهیم: با اعتماد به نفس ایمان، با فروتنی در برابر عیسی، با خلاقیت و انرژی. "نگاه کن! پادشاه شما نزد شما می آید! ... حُسنًا به پسر داوود!" (متی 21، 5 قبل از میلاد. 9 b) آمین.